

"L'enseignement de la langue «tamazight/berbère» (en Algérie : de 1995 à 2011)"¹

Seïdh Chalah,

Résumé :

L'introduction de "tamazight/berbère" dans le système éducatif en Algérie a créé une situation inédite et complexe. Les "problèmes" nés/engendrés par son enseignement sont traités aussi bien par les "(socio)linguistes" que par "les militants berbéristes".

Cet article présentera : un "aperçu historique" sur la "revendication amazighe/berbère ou kabyle", les différents "acquis" et le bilan de "l'introduction de tamazight" dans le système éducatif algérien (de 1995 à 2011).

1- L'enseignement de "tamazight/berbère" en Algérie et les droits culturels et linguistiques des minorités berbérophones :

La politique linguistique de l'Algérie s'inscrit dans un modèle idéologique *de langue nationale et officielle unique* avec un *système éducatif* qui a toujours exclu "la langue tamazight" [et l'arabe dialectal] de l'enseignement et qui a encouragé l'arabisation aveugle. Le Pouvoir algérien ne s'est jamais soucié du maintien et de l'avenir de "tamazight/berbère". Après avoir prôné une *politique d'assimilation* [qui ne dit pas son nom] qui visait [et vise encore] l'anéantissement et l'éradication de "tamazight/berbère" en encourageant et accélérant le processus d'arabisation, le Régime algérien a fini par "céder" sur certains points de la revendication "amazighe/berbère".

Le semblant de reconnaissance que "les militants de la cause" et "la Kabylie" ont pu arracher des mains du Pouvoir n'est rendu possible que "grâce" à la menace islamiste qui pesait sur les institutions de la République dans les années 1990 (Ait-Kaki 2004 : 108-109). C'est dans une stratégie électoraliste d'alliances pour se maintenir et pour faire participer la Kabylie aux différents processus électoraux que le Régime a accordé :

- (1-) la création de deux départements de langue et culture amazighes, l'un à l'Université de Tizi-Ouzou [1990]², l'autre au Centre universitaire de Béjaïa [1991],
- (2-) l'introduction de "tamazight" dans le système éducatif algérien [à partir de 1995/1996],
- (3-) la reconnaissance de "tamazight" comme "langue nationale" [en 2002].

La revendication du multilinguisme/multiculturalisme par l'élite kabyle date des années 1940 au sein même du Mouvement national. Après l'Indépendance, la lutte pour les droits culturels a beaucoup évolué et différentes mouvances ont vu le jour pour la reconnaissance de "tamazight/berbère" et la démocratisation du pays. Du MCB³ au MAK⁴ (en passant par le RCD⁵ et la CADC⁶), la région est la

¹ Une partie du travail de Seïdh Chalah. 2011. "Les droits culturels et linguistiques des minorités berbérophones en Algérie : le cas de la Kabylie (sa langue et sa culture dans le système éducatif)" in *Vème Congrès de la "Mediterranean Society of Comparative Education" : Territoires et démocratie culturelle : vers un nouveau contrat éducatif*. Université de Corse Pasquale Paoli / Corte (France).

² Décret ministériel n°11 du 24/01/1990 signé par Abdeslam Ali-Rachdi (ministre délégué aux universités dans le gouvernement de Mouloud Hamrouche / et militant puis député du Front des Forces Socialistes FFS [1997-2002]) à la veille de "la marche du 25/01/1990" organisée par un "Mouvement Culturel Berbère (bis)" (dit "MCB-commissions nationales" créé en juillet 1989) et condamnée par le RCD.

³ Le MCB [Mouvement Culturel Berbère] était un mouvement de masse des années 1980 qui a milité pour la reconnaissance officielle de l'identité et de la langue amazighes. En 1989, il se transforma en parti politique : le Rassemblement pour la Culture et la Démocratie "RCD" suite aux assises tenues les 9 et 10 février 1989 à Tizi-Ouzou).

Afin d'affaiblir le RCD, des "militants" du FFS, PAGS, PT, PST, GCR, ... ont créé en juillet 1989 un "Mouvement Culturel Berbère (bis)" (dit "MCB-Commissions Nationales"). En 1994, des militants du RCD ont fait de même en créant le "MCB-Coordination Nationale". Et, en 1995, des dissidents du RCD ont créé un autre : le "MCB-Rassemblement National".

⁴ MAK [Mouvement pour l'Autonomie de la Kabylie] est un mouvement fondé par Ferhat Mhenni en juin 2001 (durant "la révolte kabyle de 2001" : "le Printemps Noir") qui revendique un statut particulier pour la Kabylie : une autonomie régionale.

⁵ Le RCD [Rassemblement pour la Culture et la Démocratie] est un parti politique né des assises du MCB tenues les 9 et 10 février 1989.

même, les hommes sont presque les mêmes mais les plates-formes de revendications ont changé et évoluent encore : d'une "revendication des droits culturels et identitaires" à celle d'une "autonomie régionale pour la Kabylie". Mais, l'attitude du Pouvoir n'a pas beaucoup changé : de "la répression" à "un semblant de reconnaissance".

(1-) C'est à partir de 1990 que le Pouvoir -pour des raisons purement électoralistes- a décidé de permettre l'ouverture d'un *département de langue et culture amazighes* à l'Université de Tizi-Ouzou, où des enseignements de berbère seront assurés pour former des magisters [Bac+6/7] dans trois options : linguistique, littérature et civilisation. Une année plus tard, un autre *département de langue et culture amazighes* fut ouvert au Centre Universitaire de Béjaïa.

(2-) Après une année de "boycott scolaire/grève du cartable" de 1994/1995 (cf. Mohellebi 1998) et pour faire participer la Kabylie aux élections présidentielles programmées pour novembre 1995 [pour des raisons encore une fois électoralistes] le Pouvoir entame des négociations avec le MCB-Coordination Nationale (proche du RCD) et certaines organisations et associations de Kabylie. Ce qui va aboutir à l'introduction de "tamazight" dans le système éducatif algérien et à la création du "Haut Commissariat à l'Amazighité" chargé de la promotion de la langue et de la culture amazighes. En 1996, "l'Amazighité" apparaît dans le préambule de la constitution comme élément de l'identité nationale :

Préambule (la Constitution de la RADP⁷ du 08 décembre 1996) :

"(...) les composantes fondamentales de son identité (...) sont l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité (...)"⁸.

(3-) Durant les événements du "Printemps Noir" de 2001 qui ont coûté à la Kabylie : 126 morts et des milliers de blessés, et à l'approche des élections législatives (30 mai 2002), le Pouvoir céda en accordant le statut de langue nationale à "tamazight" [avril 2002] :

La Constitution de la RADP de 2002 [Loi n° 02-03 du 27 Moharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle (JORADP N°25 du 14 avril 2002)] :

"Article 03 bis

- tamazight est également langue nationale

- l'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés en usage sur tout le territoire national".

Mais, ce statut de «tamazight [est aussi] langue nationale ...» n'est, en réalité, qu'un "statut symbolique" [sans aucune application/traduction sur le terrain]. Et cela peut se vérifier rien qu'en évaluant l'état de l'introduction de "tamazight/berbère" dans le système éducatif algérien.

2- L'enseignement de "tamazight/berbère" dans l'école algérienne : de 1995/1996 à 2010/2011 [bilan] :

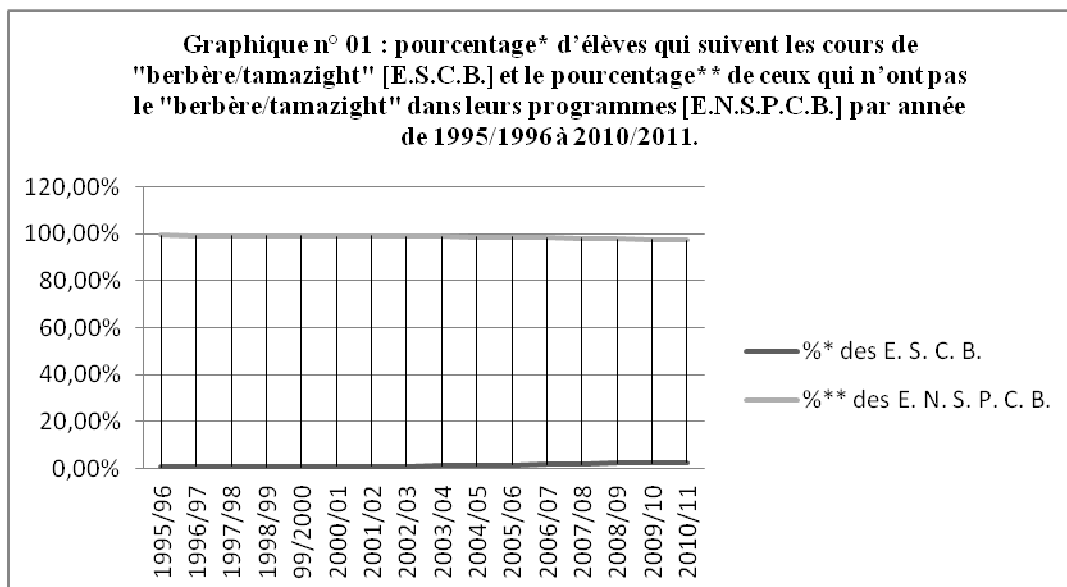
L'enseignement de "tamazight/berbère", contrairement au discours officiel [amplifié et diffusé par les représentants des institutions étatiques], ne requiert aucune attention particulière de la part du Ministère [algérien] de l'Education Nationale. Aucun effort de la part du gouvernement pour rattraper le retard accumulé depuis son lancement en 1995/1996. L'introduction de "tamazight/berbère" dans le système éducatif algérien est caractérisée par une succession de bricolages et d'échecs (Nabti et

⁶ CADC [la Coordination des Aarchs, Daïras et Communes] (dit aussi : "le Mouvement Citoyen des Aarchs", "Laârach/Laârouch", ...) est un mouvement de masse né suite aux événements de Kabylie d'avril 2001 ("Printemps Noir") qui revendiquait, entre autres, l'officialisation de "tamazight".

⁷ la RADP [la République Algérienne Démocratique et Populaire].

⁸ <<http://www.el-mouradia.dz/francais/symbole/textes/constitutions/constitution1996.htm>>.

Tigziri 2000 ; Laced 2002 ; Bilek-Benlamara 2004 ; ...) avoués [mais non assumés] par les institutions étatiques [HCA et CNPLET⁹] chargées de les "promouvoir".



Plusieurs chercheurs (et/ou membres du couple HCA/CNPLET) ont évalué "l'introduction de tamazight/berbère dans le système éducatif algérien" en s'intéressant à l'évolution des effectifs d'apprenants et leur répartition régionale, aux différents "profils" des enseignants de cette matière, aux différentes directives (circulaires du Ministère de l'Education nationale) accompagnant cet enseignement, aux programmes et aux différents manuels de "tamazight/berbère" (cf. Kahlouche 2000 et 2003 ; Nabti et Tigziri 2000 ; Laced 2002 et 2004 ; Bilek-Benlamara 2004 ; Ait-Mimoune 2010 ; ...). Le Haut Commissariat à l'Amazighité organise régulièrement des Colloques, des Journées d'Etudes et des stages portant sur la même thématique (cf. HCA 2008 ; HCA 2009 ; ...). Et tout le monde s'accorde à dire que l'introduction de "tamazight/berbère" dans le système éducatif algérien est en recul.

	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	99/2000	2000/01	2001/02	2002/03
Elèves* qui S. C. B.	37690	57934	63898	55730	55958	72359	68995	79342
Elèves** scolarisés	7162592	7293189	7435858	7587545	7661023	7712182	7849004	7894642
Pourcentage*** des E. S. C. B.	0,52 %	0,79 %	0,85 %	0,73 %	0,73 %	0,93 %	0,87 %	1,00 %
	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11
Elèves* qui S. C. B.	92084	94047	105182	130591	139293	162807	193226	213263
Elèves** scolarisés	7851893	7741099	7776000	7575000	7826000	7621000	8120000	8176000
Pourcentage*** des E. S. C. B.	1,17 %	1,21 %	1,35 %	1,72 %	1,77 %	2,13 %	2,37 %	2,60 %

Tableau n° 01 : Nombre* et pourcentage* d'élèves qui suivent les cours de berbère [kabyle et autres] par rapport au nombre** d'élèves scolarisés par année de 1995/1996 à 2010/2011.**

	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	99/2000	2000/01	2001/02	2002/03
Pourcentage* des E. S. C. B.	0,52 %	0,79 %	0,85 %	0,73 %	0,73 %	0,93 %	0,87 %	1,00 %
%** des E. N. S. P. C. B.	99,47 %	99,20 %	99,14 %	99,26 %	99,26 %	99,06 %	99,12 %	98,99 %
	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11
Pourcentage* des E. S. C. B.	1,17 %	1,21 %	1,35 %	1,72 %	1,77 %	2,13 %	2,37 %	2,60 %
%** des E. N. S. P. C. B.	98,82 %	98,78 %	98,64 %	98,27 %	98,22 %	97,86 %	97,62 %	97,39 %

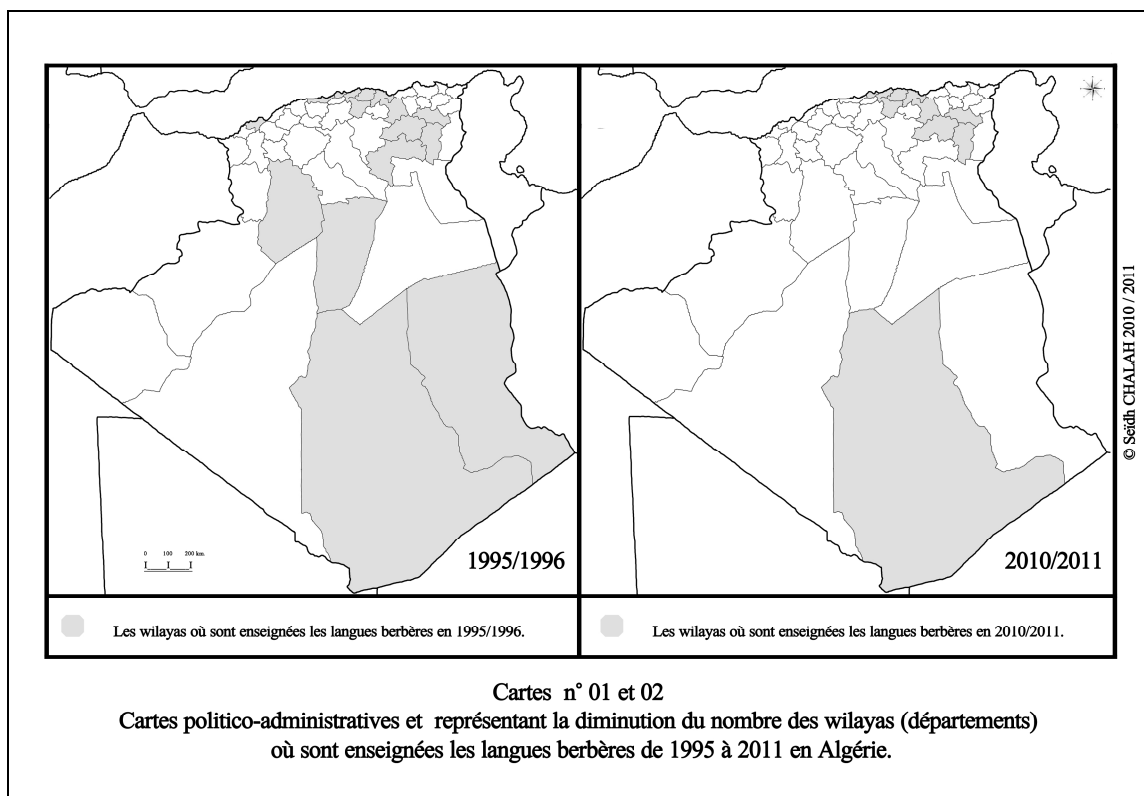
⁹ Le Haut Commissariat à l'Amazighité <<http://www.hcamazighite-dz.org/>> et le Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de «tamazight» <www.cnplet.org.>.

Tableau n° 02 : Pourcentage* d'élèves qui suivent les cours de berbère [E.S.C.B.] et le pourcentage de ceux qui n'ont pas le berbère dans leurs programmes [E.N.S.P.C.B.] par année de 1995/1996 à 2010/2011.**

L'enseignement de "tamazight" à l'échelle nationale, et après seize ans de son introduction, n'a jamais touché plus de 03% d'élèves scolarisés (cf. le graphique n°01, les tableaux n°01 et n°02). Il n'arrive pas [plus] à "décoller".

	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	99/2000	2000/01	2001/02	2002/03
Alger	349	479	436	465	339	479	61	30
Batna	805	632	293	49	78	73	0	0
Béjaïa	7941	9663	15953	13695	13473	22497	22434	22769
Biskra	654	255	191	127	108	140	120	174
Bouïra	9000	9654	11873	11664	11474	13517	14334	14680
Boumerdès	1078	785	1152	533	698	1394	1843	3215
El Bayadh	9	13	0	0	0	0	0	0
Ghardaïa	584	158	124	64	0	0	0	0
Illizi	80	138	0	119	120	0	0	0
Khenchla	483	715	244	490	562	265	499	329
Oran	127	220	55	75	55	25	0	0
O. E. Bouaghi	1462	1335	4785	1375	2262	2382	2367	2476
Sétif	584	626	971	1526	2616	690	1217	332
Tamanrasset	114	370	505	942	465	440	440	235
Tipaza	980	576	189	76	79	0	0	0
Tizi-Ouzou	13440	32315	27127	24530	23629	30457	25680	35102
Total	37690	57934	63898	55730	55958	72359	68995	79342
	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11
Alger	278	54	151	1643	150	63	49	37
Batna	0	0	1446	4267	7058	11517	14425	18836
Béjaïa	29773	25433	26687	29245	31339	40669	47162	54927
Biskra	223	249	209	228	149	91	0	0
Bouïra	17384	19027	21823	27447	25454	19956	26590	28474
Boumerdès	1978	2125	2647	2541	3205	3355	3846	4732
El Bayadh	0	0	0	0	0	0	0	0
Ghardaïa	76	67	55	55	55	19	0	0
Illizi	0	0	0	0	0	0	0	0
Khenchla	244	429	328	323	277	230	590	560
Oran	0	0	0	0	0	0	0	0
O. E. Bouaghi	2427	2432	2327	1357	3253	2105	3152	1240
Sétif	390	904	1543	2410	2519	1862	2802	3826
Tamanrasset	226	321	321	894	312	712	663	615
Tipaza	0	0	0	0	0	0	0	0
Tizi-Ouzou	39085	43006	47645	60181	65522	82228	93947	100016
Total	92084	94047	105182	130591	139293	162807	193226	213263

Tableau n° 03 : Evolution des effectifs d'apprenants qui suivent les cours de berbère [kabyle et autres] par wilaya [département] et par année de 1995/1996 à 2010/2011.



Même si les chiffres avancés par le Ministère de l'Éducation Nationale, depuis 1995/1996, montrent une "augmentation" du nombre des apprenants qui suivent les cours de "tamazight/berbère" (cf. figure 02), il est à relever que toutes les régions n'enregistrent pas de progression de leurs effectifs de la même manière. Le nombre des wilayas où "la langue tamazight" est enseignée est passé de seize [16] au début [1995/1996] à dix [10], en 2010/2011 (cf. tableau n° 03 et les cartes n° 01 et 02). À l'exception des wilayas de Kabylie (cf. tableau n° 03) et celle de Batna, ailleurs, le nombre des apprenants qui suivent des cours de "tamazight" a stagné.

Conclusion

Comme nous l'avons vu, l'enseignement de "tamazight/berbère" ne requiert aucune attention particulière de la part du gouvernement algérien. Aucun effort et aucune mesure n'est à attendre de leur part pour rattraper le retard accumulé depuis son lancement en 1995/1996 et le recul du nombre des wilayas où "la langue tamazight" est enseignée. S'agit-il de l'échec d'un programme ou, tout simplement, d'un "échec programmé" de "l'introduction de tamazight/berbère dans le système éducatif algérien" ?

Seïdh Chalah (2011),

Bibliographie

- ACHAB R., 1996. *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Paris : Peeters.
- AIT KAKI M., 2004. *De la question berbère au dilemme kabyle à l'aube du XXIe siècle*, Paris : l'Harmattan.
- AIT-MIMOUNE O., 2011. *La place de la langue tamazight dans les attitudes et représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen (cas de la wilaya de Tizi-Ouzou)*. Mémoire de magister en langue et culture amazighes (option : linguistique), Tizi-Ouzou : Université Mouloud Mammeri. <http://www.ummo.dz/IMG/pdf/magister_ait_mimoune_cle0f1661.pdf>.
- BILEK-BENLAMARA Ch., 2004. "L'an IX de l'enseignement de tamazight : (1995-2004)" in *Timmuzgha n°10*. : 16-19, Alger : HCA.

- CALVET L.-J., 2002. *Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris : PLON.
- CHAKER S., 1996. "Enseignement du berbère" in *Encyclopédie berbère*, n° XVII. : 2644-2648, Aix-en-Provence : Edisud.
- CHAKER S., 1998. *Berbères aujourd'hui. (Deuxième édition révisée)*, Paris : L'Harmattan.
- CHALAH S., 2012. "La langue "berbère" (kabyte) et la géolinguistique : la "norme" face à la variation" In *Iles d'imesli n°4* (Revue du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). : 135-144, Tizi-Ouzou : U.M.M.T.-O.
- CHALAH S., 2013 (? / à paraître). "L'enseignement de la langue «tamazight/berbère» en Algérie : de 1995 à 2011" In *Iles d'imesli n°3* (Revue du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). : [20 pages], Tizi-Ouzou : U.M.M.T.-O.
- COMITI J.-M., 1992. *Les Corses face à leurs langues*, Aiacciu : SQUADRA DI FINUSELLA.
- Collectif, 1993. *Actes du symposium linguistique franco-algérien de Corti*, Bastia : STUDI CORTI.
- DAOUST C. et MAURAS J., 1987. "Aménagement linguistique" In *Politique et aménagement linguistique*, Québec : C.L.F.
- GRANDGUILLAUME G., 1983. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- HCA (Haut Commissariat à l'Amazighité). 2008. *Actes des Colloques : (1) Identité, langue et Etat (Bibliothèque Nationale d'Algérie d'El Hamma/Alger, les 18/19 et 20 mars 2003), (2) La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie (Ghardaïa, les 21/22 et 23 avril 2003)*. [Alger] : Haut Commissariat à l'Amazighité. <http://www.hcamazighite.org/web_documents/actes/actes_identite_langue_etat.pdf>.
- HCA (Haut Commissariat à l'Amazighité). 2009. *Actes : (1) Journées d'étude sur l'enseignement de Tamazight -Région Est- (les 22 et 23 mai 2006, Dar El-Mourabbi, Batna) (2) Journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIX^{ème} siècle (du 10 au 13 juin 2006, Centre familial de la Mutuelle générale des matériaux de construction, Zeralda) (3) Stage de perfectionnement pour les enseignants de Tamazight du primaire (du 16 au 20 juillet 2006, Lycée Annani, Bejaïa)*. [Alger] : Haut Commissariat à l'Amazighité. <http://www.hcamazighite.org/web_documents/actes/actes_enseignement_tamazight.pdf>.
- HOUDBINE A.M., 2002. *L'imaginaire linguistique*, Paris : L'HARMATTAN
- KAHLOUCHE R., 1996. "L'auto-valorisation sociale et ses effets sur le sentiment identitaire, les attitudes et les pratiques linguistiques en Kabylie" In *Actes du colloque internationale plurilinguisme et identité(s) au Maghreb*, Rouen : SUDLA.
- KAHLOUCHE R., 2003. "L'enseignement de la langue tamazight en Algérie" In *Les Actes du Colloque Amazigh «Education et langues maternelles : l'exemple de l'amazigh»*. (mardi 17 juin 2003). : 66-71. [Casablanca] : [Fondation BMCE : Education et Environnement]. <<http://www.fondationbmce.org/pdf/colloques/2003-06-colloque-amazighe.pdf>>.
- LABOV W., 1988. *Sociolinguistique*, Paris : De Minuit.
- LACEB M.-O., 2002. "Evaluation de l'expérimentation de l'introduction de tamazight dans le système éducatif. Etat des lieux" In *Timmuzgha n° 6*. : 12-34, Alger : HCA.
- LACEB M.-O., 2004. "Evaluation de l'enseignement" In *Timmuzgha n° 9*. : 6-10, Alger : HCA.
- MOHELLEBI A., 1998. *Les enfants du boycott (Année scolaire 1994-1995)*, Alger : de l'Artisan.
- NABTI A., 2007. *Les attitudes et les représentations linguistiques dans les écrits de presse : analyse discursive, énonciative, pragmatique et interactionnelle*, S/D D. MORSLY, Thèse de doctorat d'État, Université d'Alger,
- NABTI A. et TIGZIRI N., 2000. *Etudes sur l'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives*. Alger : HCA.
- TIGZIRI N., 2003. "L'enseignement de Tamazight dans le système éducatif : Analyse des programmes et des manuels" in *Les Actes du Colloque Amazigh «Education et langues maternelles : l'exemple de l'amazigh»*. (mardi 17 juin 2003). : 66-71. [Casablanca] : [Fondation BMCE : Education et Environnement]. <<http://www.fondationbmce.org/pdf/colloques/2003-06-colloque-amazighe.pdf>>.